

Mise à jour du manuel *Recevons le Pain de Vie* avec la nouvelle traduction du missel romain

Remarques :

- Cette mise à jour concerne les pages 27 à 155 du manuel des animateurs.
- Le livret-missel des enfants peut être mis à jour avec des autocollants disponibles au CDD. Une nouvelle édition est envisagée pour 2025...
- Les annexes du manuel des animateurs sont disponibles en fichier PDF sur le site du Service de Catéchèse, tout comme les corrections faites depuis la publication (le dessin rectifié des 4 parties de la messe notamment). N'hésitez pas à aller y faire un tour...
- Pourquoi une nouvelle traduction du Missel Romain ? La précédente traduction avait plus de 20 ans, et depuis lors l'édition latine originale avait été aussi modifiée ; la traduction française s'écartait des autres traductions et l'on recherchait une plus grande unité et une plus grande fidélité au texte original. Et n'est-ce pas l'occasion d'être plus attentifs aux mots de la messe, pour mieux prier et célébrer ?

Errata nouvelle traduction

- p.34, dernière ligne. Remplacer « *Heureux les invités au repas du Seigneur* » par « **Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau** ».
- p.35, point 9. Remplacer « *Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde* » par « **Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde** »
- p.50, étape 2 Préface. Remplacer « *Vraiment Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu (...) nous proclamons ta gloire en chantant d'une seule voix :* » par « **Vraiment, Père très saint, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ : il est ta Parole par qui tu as créé toutes choses ; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie. Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin de briser la mort, et de manifester la résurrection. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous chantons ta gloire, et d'une seule voix nous proclamons :** »
- p.50, animation concrète. Remplacer « *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce...* » par « **Vraiment, Père très saint, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce** »
- p.51, étape 4, épiclese. Remplacer « *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi, et, dans la communion de toute l'Eglise, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts.* » par « **Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Dieu Notre Père, nous voici rassemblés devant toi, et, dans la communion de toute l'Eglise, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts.** »

→ p.52, étape 5, récit de la Cène. Remplacer « *De même, à la fin du repas* »
par « **De même, après le repas** »

→ p.53, étape 6, anamnèse. Remplacer « *Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire* »
par « **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.** »

→ p.54, étape 8, memento.

- Remplacer « *fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N..., notre évêque N... et tous ceux qui ont la charge de ton peuple* »
par « **fais-la grandir dans ta charité en union avec notre Pape N..., notre évêque N..., et tous les évêques, les prêtres et les diacres.** »
- Remplacer « *Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.* »
par « **Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts : accueille-les dans la lumière de ton visage.** »
- Remplacer « *les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton fils bien-aimé.* »
par « **les Apôtres et tous les saints qui ont fait ta joie au long des âges, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange et ta gloire, par ton Fils Jésus, le Christ.** »

→ p.83, point 8, 5e ligne. Remplacer « *Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde* »
par « **Voici l'Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde** »

→ p.100. Remplacer « *Vraiment, il est bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant...* » et le texte jusqu'en bas de page
par « **Vraiment, Père très saint, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ : il est ta Parole par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie. Pour accomplir...** »

→ p.100 et 101 (annexe 1.6.) : voir le texte de la prière eucharistique II pour le prêtre corrigé sur le site

→ p.115 (annexe 3.2.) : dessin corrigé sur le site

→ p. 117 (annexe 3.3.) : une modification pour les panneaux sur la prière eucharistique sur le site.